

从目的论理解满铁剪报英文新闻的翻译研究

吕琳琳 孟立立

(牡丹江师范学院应用英语学院 黑龙江 牡丹江 157011)

摘要:近年来,随着抗战史文献资料研究的深入,学界愈发意识到满铁资料的研究价值。本文针对满铁剪报中有关抗战时期日本入侵中国东北的英文历史文献进行了整理分析,翻译与研究,综合了莱斯、弗米尔和诺德有关目的地论发展的翻译理论对满铁英文新闻进行了翻译整理工作,希望此研究能为新闻翻译提供帮助。

关键词:满铁剪报;目的论;新闻翻译

一. 翻译目的论概述及发展历程

^[1]功能派翻译理论兴起于德国,莱斯首次将功能范畴引入翻译批评,发展出以原文和译文功能关系为基础的翻译批评模式,进而形成了功能派理论思想的雏形。目的论的发展历程主要可以分为三个阶段:首先是莱斯认为翻译理论中必须考虑译文功能对等因素,为翻译目的论的诞生打下基础;其次是弗米尔强调译文形式是由译文功能决定的,在目的语的语境下才能更好地生成文本;最后是诺德提出的忠诚理论,当某一文本翻译过程中参与对象出现分歧时,译者需要进行协调。翻译目的论的发展在各个阶段承上启下,环环相扣,相得益彰。

二. 满铁资料简介及其研究价值

满铁资料的研究是东北抗联相关研究的重要部分。满铁剪报的翻译具有重要的历史意义,不但可以还原历史真相,还可以发挥外文满铁相关文献的研究价值,揭露日军侵华的残酷暴行,反驳日本右翼党派否认侵华史实的谬论观点。

三. 从目的论分析满铁剪报英文新闻的翻译研究

随着满铁资料整理研究工作的深入,许多外文满铁资料被学界广泛关注,满铁资料的研究工作现实意义和历史意义深远重大。然而,由于种种原因,研究工作进程缓慢,文化背景,翻译方法等导致翻译源文本的侧重点不同,从而对呈现译稿造成一定的影响。

3.1 从目的论目的原则分析满铁剪报英文新闻

^[2]例1:原文:TOKYO,July 24.-War Minister Senjuro Hayashi

told the newspapers today that on account of the necessity of defensive preparations against Russia,Japan's budget must be compiled on the principle of "armaments first" and that military expenditure would increase from now on.

译文:东京,7月24日,陆军大臣林銑十郎对今日报章宣称,鉴于对俄进行防御准备的必要性,日本的预算必须按照“军备优先”的原则编制,今后起军费开支将有所增加。

从目的论的角度出发可以更好地展现新闻真实性、时效性和准确性的三个特点,满铁剪报新闻新闻出自于军事政治需要并为其服务,因此在语言表达上注重严谨、准确、科学,将“TOKYO,July”置于源文本和译稿文本之首,突出强调“Japan's budget must be compiled on the principle of "armaments first"”的日期和地点。^[3]“目的原则”让译者走出语言形式的困境,不需要刻意强调译文与原文在形式结构上保持一致,而是更加重视译者目的和译文的交际目的。以转换后的语言对象为中心,为确保译入语的读者能够更清晰地理解源文本,采用其最能接受的方式进行翻译活动。

3.2 从目的论连贯原则分析满铁剪报英文新闻

例2: The complete lack of any additional territorial designs has been emphasized by the aggressors and their diplomatic representatives up to and including the day of the invasion. Surely there is nothing new in that. The various officials of the civil and diplomatic service representing the joint interests of Japan and

“Manchukuo” have been engaged in denying that there was any truth in the rumor that hostilities were imminent.

译文:从入侵时起,侵略者及其外交代表一直强调没有任何额外的领土企图。这并不是新鲜事。代表日本和“伪满洲国”共同利益的文官和外交官员持续否认敌对行动迫在眉睫的传言有任何真实性。

连贯原则包括语际连贯和语内连贯,语际连贯主要指的是译文语能够适应读者,让读者能够理解,语内连贯指的是逻辑上的连贯,译文须要符合推理逻辑,条理清晰,语言通顺。尤金·奈达认为英汉语言主要的差异体现在形合和意合上。英语是形合语言,源文本中多次使用“and、that、since”等连词来表达原文的逻辑结构框架,使新闻更加具有层次性。为符合汉语的表达习惯,在翻译过程中将长难句“The complete lack of any additional territorial designs has been emphasized by the aggressors and their diplomatic representatives up to and including the day of the invasion.”拆分句子结构,文本的主语“the aggressors and their diplomatic representatives”作为动作的发出者,放于译文句首,而开头的“The complete lack of any additional territorial designs”作为宾语在译文中则需要置于句末。通过意合法,将新闻内容转换成汉语习惯的表述,符合译入语的语境文化。

3.3 从目的论忠实原则分析满铁剪报英文新闻

例6: The new council is expected to be formally inaugurated around December 15. The whole issue, it is understood, will have to be passed upon by the first meeting of the new Central Political Council in Nanking this week.

译文:新委员会预计于12月15日左右正式就职。据悉,整个问题将由本周在南京召开的新一届中央政治局第一次会议解决。

忠实原则是指译文须要忠实于原文,但其忠实的程度则是由译者在翻译过程根据翻译目的和翻译需求来控制。诺德指出:“译文在基于目的优先的条件下也不能脱离源文本。”不偏离原文,

做到准确真实性在新闻翻译中尤为重要。在翻译过程中,译者不应拘泥于英语语言表达方式。源文本中“be passed”被为“通过”而不是“被传给”,避免了语言转换中被动的表达,更加符合汉语读者的表达习惯。此外,“it is understood”翻译为“据悉”而不是“被理解”,在句法上突出汉语表达的特点。

四.结语

满铁剪报英文新闻是日军侵华的强有力史料证明,具有特殊地位和意义,作为日军侵华历史资料,对研究抗日战争时期历史事件具有重要意义。随着中日关系的双向发展,满铁研究在多方面领域扮演着越来越重要的角色,不光是学者专家,社会大众也逐渐意识到满铁历史事实的重要性。^[4]目的论翻译理论突破了英文句法句式的限制,强调译者要对受众、原文作者、客户甚至作为个体的译者本人负责,主张为了实现翻译目的,可以对原文进行调整。该论文通过教师指导,学生实践的方式,结合目的论的三个原则对满铁剪报英语新闻进行翻译,探讨了目的论在英语新闻翻译中的实践应用,希望能对满铁资料翻译研究有所帮助。

参考文献:

- [1]王钰,张林影.目的论视角下的《满铁剪报》英文文献翻译研究[J].科技资讯,2020,18(24):1-2+5.
- [2]袁雨欣,王钰,阙春萍,黄樱芝.功能对等视角下满铁剪报中英语新闻的翻译研究[J].科技资讯,2021,19(12):224-226.
- [3]叶菁,李俊毅,涂兵兰.“目的论”指导下的英汉新闻翻译[J].海外英语,2023,(14):45-47.
- [4]张林影.基于目的论的《满铁剪报》中东北抗战英语新闻翻译研究[J].长沙大学学报,2021,35(01):88-93.

作者简介:吕琳琳(2003——)女,本科,研究方向:翻译理论与实践研究;孟立立(2003——)男,本科,研究方向:翻译理论与实践研究。

基金项目:黑龙江省大学生创新创业训练计划项目《满铁剪报有关日本入侵中国东北英文文献翻译研究》(项目编号:202310233058)